

A Research Guide
to English Translation of Chinese Verse
(Han Dynasty to T'ang Dynasty)

Kai-chee Wong, Pung Ho and Shu-leung Dang

The Chinese University Press

1977

A RESEARCH GUIDE TO ENGLISH TRANSLATION OF CHINESE VERSE
(HAN DYNASTY TO T'ANG DYNASTY) 中詩英譯索引(漢至唐)

The Chinese University Press
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, N. T., Hong Kong

© 1977 by The Chinese University Press

All rights reserved

Library of Congress Catalog Card Number: 73-92412
International Standard Book Number: 962-201-141-1

Printed in Hong Kong
by Dai Nippon Printing Co., (H.K.) Ltd.

PL
B13
W 66
1977
cop. 1

~~016.3951
61847~~

IAS Ref.

~~ASIAN~~

CONTENTS

Explanatory Remarks vii

Bibliography and Abbreviations ix

THE GUIDE

Han Dynasty 1

The Three Kingdoms 5

Chin Dynasty 10

The Southern and Northern Dynasties 27

Sui Dynasty 38

T'ang Dynasty 39

Indexes

Title of the English Translation 191

First Line of the English Translation 243

Poets in Chinese 323

Poets in English Transliteration 337

Translators 357

Blanket Order

II. Journals and Periodicals

- AMN* – Asia Major (New Series)
- AMO* – Asia Major (Old Series)
- AR* – Asiatic Review
- CC* – Chinese Culture
- CJSA* – The China Journal of Science and Arts
- CL* – Chinese Literature
- CRNQ* – The China Review Notes and Queries (Hong Kong)
- CSPS* – The Chinese Social & Political Science Review
- EAM* – The East of Asia Magazine
- FCR* – Free China Review
- HJAS* – Harvard Journal of Asiatic Studies
- JAOS* – Journal of American Oriental Society
- JNCB* – Journal of North China Branch, Royal Asiatic Society
- JOL* – Journal of Oriental Literature
- JOS* – Journal of Oriental Studies
- NCR* – The New China Review (Shanghai)
- SIN* – Sinologica
- THM* – T'ien Hsia Monthly (Nanking, Shanghai)
- TP* – T'oung Pao

THE GUIDE

- 1 漢高帝(劉邦) EMPEROR KAO TI OF HAN (LIU PANG)
大風歌：大風起兮雲飛揚 [漢 p.1]
Edwards, E.D. "Tyranny", *Edwards*, p.102.
Payne, Robert. "The Great Wind", *Payne*, p.119.
- 2 漢武帝(劉徹) EMPEROR WU TI OF HAN (HAN WU-TI, LIU CHE)
瓠子歌二首(其一)：瓠子決兮將奈何 [漢 p.2]
Edkins, J. "The Hymn of Hu Tsi, Part I", *CRNQ* vol. 15 1886-87, p.285.
- 3 漢武帝(劉徹) EMPEROR WU TI OF HAN (HAN WU-TI, LIU CHE)
瓠子歌二首(其二)：河湯湯兮激霧淩 [漢 p.2]
Edkins, J. "The Hymn of Hu Tsi, Part II", *CRNQ* vol.15 1886-87, p.287.
- 4 漢武帝(劉徹) EMPEROR WU TI OF HAN (SHIH TSUNG, LIU CHE)
秋風辭：秋風起兮白雲飛 [漢 p.2]
Giles, H.A. "Amari Aliquid", *Giles*, p.304.
Rudolph, Peter. "The Autumn Wind", *Peter II*, p.81.
Waley, Arthur. "The Autumn Wind", *Waley I*, p.36.
Waley, Arthur. "The Autumn Wind", *Holbrook*, p.51.
Waley, Arthur. "The Autumn Wind", *Waley IV*, p.42.
Waley, Arthur. "Autumn Wind", *CC* vol.5 no.4 1963-64, p.43.
- 5 漢武帝(劉徹) EMPEROR WU TI OF HAN (THE EMPEROR WU OF HAN, LIU CHE)
落葉哀蟬曲：羅袂兮無聲 [漢 p.3]
Ayscough, Florence. "To the Air: 'The Fallen Leaves And the Plaintive Cicada'", *Ayscough I*, p.139.
Giles, H.A. "Gone", *Giles*, p.304.
Hart, H.H. "To One Who Has Passed", *Hart II*, p.42.
Pound, Ezra. "Liu Che", *Holbrook*, p.110.
Waley, Arthur. "Li Fu-jen", *Waley I*, p.49.
Waley, Arthur. "Li Fu-jen", *Holbrook*, p.110.
Waley, Arthur. "Li Fu-jen", *Waley IV*, p.42.
- 6 漢昭帝(劉弗陵) EMPEROR CHAO TI OF HAN (CHAO TI OF HAN, LIU FU LING)
淋池歌：秋素景兮泛洪波 [漢 p.4]
Ayscough, Florence. "Written in Early Autumn at the Pool of Sprinkling Water", *Ayscough I*, p.140.
- 7 漢靈帝(劉宏) EMPEROR LING TI OF HAN (THE EMPEROR LING OF HAN, LIU HUNG)
招商歌：涼風起今日照樂 [漢 p.5]
Ayscough, Florence. "Proclaiming the Joy of Certain Hours", *Ayscough I*, p.141.
- 8 鼓吹曲辭 ANONYMOUS
戰城南：戰城南，死郭北 [漢 p.16]
Liu Wu-chi. "Fighting South of the City", *Liu W.C.*, p.47.
Waley, Arthur. "Fighting South of the Castle", *Waley I*, p.27.
Waley, Arthur. "Fighting South of the Ramparts", *Waley IV*, p.52.
- 9 鼓吹曲辭 ANONYMOUS
有所思：有所思，乃在大海南 [漢 p.18]
Waley, Arthur. "South of the Great Sea", *Holbrook*, p.93.
Waley, Arthur. "South of the Great Sea", *Waley I*, p.30.
Waley, Arthur. "South of the Great Sea", *Waley IV*, p.54.
- 10 (古逸) ANONYMOUS
越謠歌：君乘車，我戴笠 [風雅逸篇 p.15]
Waley, Arthur. "Oaths of Friendship", *Waley IV*, p.55.
- 11 (古逸) ANONYMOUS
上邪：上邪，我欲與君相知 [漢 p.19]
Waley, Arthur. "Oaths of Friendship", *Waley IV*, p.55.
- 12 枚乘 MEI SHENG (ANONYMOUS)
雜詩九首(其一)：西北有高樓 [漢 p.24]
Anonymous. "Wild Geese", *Peter I*, p.9.
Benson, Eli. "Wild Geese", *Peter II*, p.81.
Giles, H.A. "Written in the Wu State, Advising the Prince Against Rebellion", *NCR* vol.2 no.1 1920, p.26.
Waley, Arthur. "Seventeen Old Poems V", *Waley I*, p.40.
Watson, Burton. *Watson II*, p.25.
- 13 枚乘 MEI SHENG
雜詩九首(其二)：東城高且長 [漢 p.24]
Giles, H.A. "A Lament over the Political